

## Phiravelman kalyi phuv (Gajda)

## Makedonien

1. Phiravelman kalyi phuv, garavelman baro veš,  
šudri balval phurdelaman, o Del majžutilmam!  
Sovlyareلمان e bríga, šaravelman o suno,  
me te sovav, losarel pe mande o Deloro.  
// Sovav, sovav asvale jakhenca. //
2. Del o brišind, kaj te žav? Kerke asvenca rovav,  
mure vasta ži ko čer vazdav taj rudjinav.  
Žutin aba Devla, taj po čorre roma,  
taj te n'avas šudimaske p'adi čorri luma!  
Rovav, rovav, sa po čéri dikhav.
3. Šunen athe romale, avas amen majlaše,  
sikavas e lumake, vi amen sam laše.  
Naisaras leske, e bare Devleske,  
kaj na mukhlyas te hasajvas, nyevo trajo andjas.  
Devla Devla, tu t'aves amenca!

*1. The black earth carries me, the big forest hides me. If an icy wind should blow, then God will help me!  
If sorrow puts me to sleep, then dream will cover me up. If I fall asleep, then the good Lord watches over my dreams. I am sleeping, I am sleeping, I am weeping. 2. Rain is coming, where shall I go? To weep bitter tears. With my hand held towards the sky, this is how I pray: God help the poor Gypsies, so that we won't be outcasts on this earth! I cry, I cry, I turn towards the sky. 3. Gypsies, be careful, o always be good! Let's show the world who the good people are! Let's thank Sainted God for everything; for not letting us get lost, for bringing us a new life! Oh, dear God, stay with us always!*

*1. Die schwarze Erde trägt mich, der große Wald versteckt mich. Wenn ein eisiger Wind blasen sollte, wird Gott mir helfen!  
Wenn die Sorge mich in den Schlaf bringt, wird mich der Traum zudecken. Wenn ich einschlafe, wird Gott über meine Träume wachen. Ich schlafe, ich schlafe, ich weine. 2. Regen kommt, wo soll ich hingehen? Um bittere Tränen zu weinen. Mit meiner Hand zum Himmel gehalten, bete ich so: Gott, hilf den armen Roma, damit wir keine Ausgestoßenen auf dieser Erde sind! Ich weine, ich weine, ich wende mich zum Himmel. 3. Roma, seid vorsichtig, oh, seid immer gut! Lasst uns der Welt zeigen, wer die guten Menschen sind! Lasst uns dem heiligen Gott für alles danken, dafür, dass wir uns nicht verirren, dafür, dass er uns ein neues Leben bringt! Oh, lieber Gott, bleib immer bei uns!*